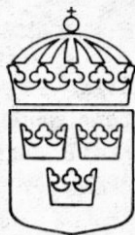


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1990: 35**

## **Nr 35**

**Avtal med Thailand om samarbete rörande verkställighet  
av straffrättsliga påföljder.**

**Stockholm den 26 september 1989**

Regeringen beslutade den 16 november 1989 att ratificera överenskommelsen. Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Bangkok den 23 februari 1990. Avtalet trädde i kraft den 1 juni 1990.

**Treaty on cooperation in the execution of penal sentences between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Thailand**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Thailand,

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice; and

Desiring to cooperate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve sentences of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty in the country of which they are nationals, thereby facilitating their reintegration into society;

Have agreed as follows:

*Article I*

**Definitions**

For the purpose of this Treaty:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;

2. "Receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

3. "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and sentenced either to a term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, or to conditional release, probation or other form of supervision without confinement. The term shall include a person subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

4. "National" means

a) in respect of the Kingdom of Sweden a person who is a Swedish national;

b) in respect of the Kingdom of Thailand a person who is a Thai national.

**Avtal om samarbete rörande verkställighet av straffrättsliga påföljder mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Konungariket Thailand**

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Konungariket Thailand,

som beaktar de gällande lagar och förordningar som rör parternas brottsbekämpning och önskvärdheten av att öka parternas samarbete angående brottsbekämpningen och rättsskipningen; och

som önskar samarbeta rörande verkställighet av straffrättsliga påföljder genom att göra det möjligt för lagöverträdare att undergå verkställighet av fängelsestraff, något annat omhändertagande på anstalt eller andra former av frihetsberövande i det land där de är medborgare och därigenom underlätta deras återanpassning till samhället;

har kommit överens om följande:

*Artikel I*

**Definitioner**

I detta avtal förstås med

1. "överförandelandet" den avtalspart från vilken en lagöverträdare kan bli eller har blivit överförd;

2. "mottagandelandet" den avtalspart till vilken lagöverträdaren kan bli eller har blivit överförd för att verkställa påföljden;

3. "lagöverträdare" en person som inom endera partens område har blivit fälld för ett brott och antingen dömts till fängelse, något annat omhändertagande på anstalt eller någon annan form av frihetsberövande, eller underkastats villkorlig frigivning, skyddstillsyn eller någon annan form av övervakning utan omhändertagande på anstalt. Begreppet skall innefatta en person som är föremål för omhändertagande på anstalt, försvarstaggande eller övervakning i enlighet med överförandelandets lagstiftning om unga lagöverträdare;

4. "medborgare"

a) vad beträffar Konungariket Sverige en person som är svensk medborgare;

b) vad beträffar Konungariket Thailand en person som är thailändsk medborgare.

*Article II***General principles**

1. An offender convicted in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in order to serve the sentence imposed on him in accordance with the provisions of this Treaty.

2. An offender may be transferred if:

- a) he is under a sentence of imprisonment for life;
- b) he is serving a sentence with a definite termination date;
- c) he is subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

*Article III***Scope of application**

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

1. That the offence, for which the offender to be transferred was convicted and sentenced, is one which would also be punishable in the Receiving State had the offence been committed in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to require that the offences described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the offences.

2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.

3. That the Transferring and Receiving States and the offender all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by his legal representative.

4. That in relation to Thailand the offender to be transferred did not commit an offence:

- a) against the internal or external security of the State;
- b) against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or
- c) against legislation protecting national art treasures.

*Artikel II***Allmänna principer**

1. En lagöverträdare som har dömts inom den ena partens område kan överföras till den andra partens område för att undergå verkställighet av den påföljd som har ådömts honom i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. En lagöverträdare kan överföras om:

- a) han är dömd till livstids fängelse;
- b) han undergår verkställighet av en tidsbegränsad påföljd;
- c) han är föremål för omhändertagande på anstalt, förvarstagande, eller övervakning enligt överförandelandets lagstiftning om unga lagöverträdare.

*Artikel III***Tillämpningsområde**

Tillämpningen av detta avtal skall vara föremål för följande villkor:

1. Att det brott för vilket den lagöverträdare som skall överföras har fällts och ådömts påföljd är sådant att det skulle vara straffbart även i mottagandelandet, om brottet begåtts i mottagandelandet. Detta villkor skall inte tolkas så att de båda parternas lagstiftning måste vara identiska i frågor som inte inverkar på brottens beskaffenhet.

2. Att den lagöverträdare som skall överföras är medborgare i mottagandelandet.

3. Att såväl överförande- som mottagandelandet och lagöverträdaren samtycker till överförandet; dock att, när så anses nödvändigt av endera avtalsparten med hänsyn till lagöverträdarens ålder eller kroppsliga eller mentala tillstånd, samtycke kan ges av dennes legale ställföreträdare.

4. Att, i förhållande till Thailand, den lagöverträdare som skall överföras inte har begått något brott mot:

- a) statens inre eller yttre säkerhet;
- b) monarken, dennes gemål eller söner eller döttrar; eller
- c) de lagar som skyddar nationella konstskatter.

5. That no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the Transferring State.

6. That, in the case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of transfer, have served in the Transferring State any minimum period of the sentence stipulated by the law of the Transferring State.

7. That there is at least one year of the offender's sentence remaining to be served at the time of the application for transfer.

8. That the transfer may be refused if:

a) it is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order; or

b) the offender is also a national of the Transferring State.

#### *Article IV*

##### **Procedure for transfer**

1. Either Party shall endeavour to inform an offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.

2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. If the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.

3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall consider the following factors:

a) The probability that transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and

b) The nature and severity of the offence, including the effects of the offence within the Transferring and Receiving States and any mitigating or aggravating circumstances.

4. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offence of which the offender was convicted,

5. Att inga ytterligare eller andra rättsliga förfaranden rörande brottet eller något annat brott ännu inte är avgjorda i överförandelandet.

6. Att, om det är fråga om fängelsestraff, något annat omhändertagande på anstalt eller någon annan form av frihetsberövande, lagöverträdaren skall vid tiden för överförandet i överförandelandet ha undergått verkställighet av den minimitid för påföljden som kan vara föreskriven i överförandelandets lag.

7. Att det, vid tiden för ansökan om överförande, återstår minst ett år av lagöverträdarens påföljd.

8. Att överförandet kan förvägras om:

a) överförandelandet anser att dess suveränitet, dess säkerhet eller dess allmänna ordning äventyras; eller

b) lagöverträdaren även är medborgare i överförandelandet.

#### *Artikel IV*

##### **Förfarande för överförande**

1. Endera parten skall söka underrätta en lagöverträdare som omfattas av detta avtal om innehållet i avtalet.

2. Varje överförande enligt detta avtal skall påbörjas på diplomatisk väg med en skriftlig framställning från mottagandelandet till överförandelandet. Om överförandelandet godkänner framställningen, skall det underrätta mottagandelandet därom på diplomatisk väg och inleda förfaranden för att verkställa överförandet av lagöverträdaren.

3. Vardera parten skall vid beslut om överförande av en lagöverträdare beakta följande faktorer:

a) sannolikheten att ett överförande av lagöverträdaren kommer att leda till dennes återanpassning till samhället eller på något annat sätt vara till dennes fördel; och

b) brottets art och svårhetsgrad, inbegripet brottets verkningar inom överförande- och mottagandelandet samt varje förmildrande eller försvårande omständighet.

4. Överförandelandet skall förse mottagandelandet med ett intyg som visar det brott för vilket lagöverträdaren dömts, slutdagen

the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender, and any credits to which the offender is entitled i. a. on account of work done, good behaviour or pretrial confinement.

5. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of all judgments and sentences concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.

6. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur on a date at a place within the Transferring State as agreed upon by both Parties.

7. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through an officer designated by the Receiving State.

#### *Article V*

##### **Retention of jurisdiction**

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of judgments and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such a judgment or sentence, shall put such measure into effect.

#### *Article VI*

##### **Procedure for execution of sentence**

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State. The Transferring State shall, in

för påföljden samt hur stor del av denna som redan verkställts och eventuella förmåner som lagöverträdaren är berättigad till bl. a. på grund av utfört arbete, gott uppförande eller frihetsberövande före rättegången.

5. Överförandelandet skall förse mottagandelandet med en bestyrkt kopia av alla domar och påföljder beträffande lagöverträdaren från dagen för dennes frihetsberövande i överförandelandet. När mottagandelandet finner att denna information är otillräcklig, kan det begära ytterligare information.

6. Överlämnandet av lagöverträdaren genom myndigheterna i överförandelandet till myndigheterna i mottagandelandet skall ske på den tid och plats inom överförandelandet som de båda parterna kommit överens om.

7. Överförandelandet skall, om mottagandelandet så önskar, ge mottagandelandet tillfälle att före överförandet, genom en tjänsteman utsedd av mottagandelandet, förvissa sig om att lagöverträdarens samtycke till överförandet ges frivilligt och med full vetskap om följderna därav.

#### *Artikel V*

##### **Vidmakthållande av behörighet**

I fråga om domar som skall verkställas i enlighet med detta avtal skall överförandelandet behålla uteslutande behörighet när det gäller domar givna av dess domstolar, de påföljder som ådömts av dem, och förfaranden som syftar till revidering, ändring eller hävande av domar och påföljder meddelade av dess domstolar. Mottagandelandet skall, efter att ha underrättats om en revidering, ändring eller ett hävande av dylik dom eller påföljd, efterkomma denna åtgärd.

#### *Artikel VI*

##### **Förfarande för verkställande av påföljd**

1. Med undantag av vad som på annat sätt föreskrivs i detta avtal, skall efter lagöverträdarens överförande fullgörandet av påföljden verkställas enligt mottagandelandets lagstiftning och förfaranden. Överförandelandet

addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation from the Transferring State, give effect thereto.

2. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the Transferring State.

4. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.

#### *Article VII*

##### **Costs**

Any costs or expenses incurred in the application of this Treaty shall be borne by the Receiving State except those incurred exclusively in the territory of the Transferring State.

#### *Article VIII*

##### **Transit of offenders**

If either Party transfers an offender from any third State, the other party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

#### *Article IX*

##### **Final provisions**

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day

skall dessutom ha rätt att benåda lagöverträdaren eller omvandla påföljden och mottagandelandet skall, efter att av överförandelandet ha blivit underrättad om dylik benådning eller omvandling, efterkomma denna åtgärd.

2. Mottagandelandet kan behandla enligt sin lagstiftning om unga lagöverträdare varje lagöverträdare som hör till denna kategori oavsett dennes status i överförandelandets lagstiftning.

3. Ingen frihetsberövande påföljd skall verkställas av mottagandelandet så att den sträcker sig utöver tiden för den påföljd som ådömts av domstolen i överförandelandet.

4. Endera partens myndigheter skall, på begäran av den andra parten, lämna rapporter som visar alla lagöverträdarens status som överförs enligt detta avtal, inbegripet framförallt lagöverträdarens villkorliga frigivning eller frigivning. Endera parten kan, vid vilken tidpunkt som helst, begära en särskild rapport om läget beträffande verkställigheten av en enskild påföljd.

#### *Artikel VII*

##### **Kostnader**

Kostnader eller utgifter som uppkommer i samband med tillämpningen av detta avtal skall bäras av mottagandelandet med undantag av sådana som uppkommer uteslutande på överförandelandets område.

#### *Artikel VIII*

##### **Transitering av lagöverträdare**

Om endera parten överför en lagöverträdare från tredje stat, skall den andra parten samarbeta för att underlätta transiteringen av en sådan lagöverträdare över dess territorium. Den part som avser att genomföra en sådan transitering skall i förväg underrätta den andra parten om denna.

#### *Artikel IX*

##### **Slutbestämmelser**

1. Detta avtal skall ratificeras och träder i kraft den första dagen i den månad som följer

of the month following the expiration of a period of three months after the day on which instruments of ratification have been exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Bangkok as soon as possible.

2. The Treaty may be terminated by either Party by giving notice of termination to the other Party through the diplomatic channel. The termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done at Stockholm this 26th day of September 1989 in duplicate, in the English language, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom  
of Sweden

*Pierre Schori*  
Under-Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom  
of Thailand

*M.R. Kasem S. Kasemsri*  
Permanent Secretary for Foreign Affairs

efter utgången av en period om tre månader efter den dag då ratifikationsinstrumenten har utväxlats. Utväxlingen av ratifikationsinstrumenten skall äga rum i Bangkok så snart som möjligt.

2. Endera parten kan säga upp detta avtal genom meddelande på diplomatisk väg till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för mottagandet av sådant meddelande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 26 september 1989 i två exemplar, på engelska språket, vilka båda texter är lika giltiga.

För regeringen i Konungariket Sverige

*Pierre Schori*  
Kabinetssekreterare

För regeringen i Konungariket Thailand

*M.R. Kasem S. Kasemsri*  
Kabinetssekreterare

